

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

*WIENERS+WIENERS GmbH, An der Strusbek 12b, 22926 Ahrensburg
Telefon 0 41 02/2 35-0, Fax 0 41 02/2 35-5 00, ISDN 0 41 02/2 35-14 86, E-Mail info@wienersundwieners.de
Geschäftsführung Ralf Wieners, Bärbel Rinne*

Übersetzungen vom Feinsten.

Sehr angenehm: Tacheles in über 50 Sprachen.

Falls Sie irgendeine Übersetzung wollen – die kriegen Sie irgendwo. Bei den Spezialisten von WIENERS+WIENERS kriegen Sie Übersetzungen und Adaptionen vom Allerfeinsten in über 50 Sprachen. Denn bei uns werden Ihre Texte – je nach Wunsch und Briefing – nicht nur unter übersetzerischen, sondern auch unter werbesprachlichen Aspekten bearbeitet. Und zwar in allen gängigen Dateiformaten.



Wir übernehmen auch den kompletten Fremdsprachensatz und schicken Ihnen die druckfertige Datei. Was SIE jetzt noch tun müssen? Ganz einfach. Schicken Sie uns Ihre Manuskripte und ein genaues Briefing – zum Beispiel mit der Angabe, ob Sie eine wortgetreue Übersetzung oder eine werbliche Adaption wünschen. Alles Weitere erledigen wir für Sie. Und zwar quickly, presto, vite und rápidamente.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Fremdsprachen, direkt vom Erzeuger.

Nur der CIA beschäftigt mehr Leute im Ausland als wir.



Pingelig, wie wir bei WIENERS+WIENERS sind, lassen wir nicht jeden an Ihre Texte. Also keine abgebrochenen Romanistikstudenten. Und auch keine pensionierten Englischlehrer der Sekundarstufe 2. Sondern nur ausgewiesene und erfahrene Sprachexperten. Natürlich sind alle unsere Übersetzer und Copywriter Muttersprachler. Weil das ein spanischer Kranführer aber auch ist, verlangen wir von unseren Mitarbeitern deutlich mehr: Unsere Übersetzer müssen sprachlich absolut sattelfest sein und zudem die Kultur und auch die Dialekte ihres Heimatlandes kennen.

Sie müssen Briefings verstehen und interpretieren können. Sie müssen kreativ arbeiten und am besten einen werbefachlichen bzw. wirtschaftsaffinen Hintergrund haben.

Unsere Wirtschaftslektoren müssen eine leidenschaftliche Beziehung zu Zahlen, Tabellen und Charts haben und den Unterschied zwischen Agio und Disagio kennen. Im Idealfall verfügen sie über eine kaufmännische Ausbildung.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

— Σε ποια γλώσσα μπορούμε να σας εξυπηρετήσουμε. —

Wir sprechen jede Sprache. Von Harvard Business English bis ελληνική.



*Ganz gleich, welche Sprache Sie gern hätten – WIENERS+WIENERS fehlen ganz sicher nicht die Worte.
Wir übersetzen, adaptieren und lektorieren:*

<i>Albanisch</i>	<i>Finnisch</i>	<i>Koreanisch</i>	<i>Polnisch</i>	<i>Spanisch</i>
<i>Arabisch</i>	<i>Flämisch</i>	<i>Kroatisch</i>	<i>Portugiesisch</i>	<i>Tamil</i>
<i>Bengali</i>	<i>Französisch</i>	<i>Latein</i>	<i>Rumänisch</i>	<i>Thai</i>
<i>Bosnisch</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Lettisch</i>	<i>Russisch</i>	<i>Tschechisch</i>
<i>Bulgarisch</i>	<i>Hebräisch</i>	<i>Litauisch</i>	<i>Schwedisch</i>	<i>Türkisch</i>
<i>Chinesisch</i>	<i>Hindi</i>	<i>Malaiisch</i>	<i>Schweizerdeutsch</i>	<i>Ukrainisch</i>
<i>Dänisch</i>	<i>Indonesisch</i>	<i>Mazedonisch</i>	<i>Serbisch</i>	<i>Ungarisch</i>
<i>Deutsch</i>	<i>Isländisch</i>	<i>Niederländisch</i>	<i>Slowakisch</i>	<i>Urdu</i>
<i>Englisch (UK/US)</i>	<i>Italienisch</i>	<i>Norwegisch</i>	<i>Slowenisch</i>	<i>Vietnamesisch</i>
<i>Estnisch</i>	<i>Japanisch</i>	<i>Persisch</i>	<i>Sorbisch</i>	<i>Wallonisch</i>

Und auch was den Verwendungszweck der Texte angeht, sind wir ausgesprochen flexibel. Ob Werbeslogan oder Anzeigenheadline, ob vorgefroster Deckenhänger oder 100%iger Geschäftsbericht, ob sachlicher PR-Text oder Folder mit Anlagetipps, ob witziger Funkspot oder Flyer für Ihre Kfz-Versicherung – wir machen aus allem das Beste.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Sie finden sich einmalig? Lassen Sie das alle wissen!

Friedrich von Schiller liest sich nicht wie Charles Bukowski. Und eine Gebrauchsanweisung für Abwasserpumpen ist etwas anderes als ein Werbeprospekt für Baby-Lammfelle.

Ob Internet, Mailing oder Katalog: Wir berücksichtigen Ihre individuelle Unternehmensterminologie und sorgen so bei allen künftigen Übersetzungs- und Lektoratsaufträgen dafür, dass alle Ihre Texte dieselbe sprachliche Qualität aufweisen.



Mit Hilfe der Terminologiemanager von WIENERS+WIENERS verfügen Sie dann über eine professionell erarbeitete, umfassende Zusammenstellung der eigenen Begrifflichkeiten, Schreibweisen und sonstigen Eigenarten, die Ihr Unternehmen so unverwechselbar machen. Und damit Sie auch lange einmalig bleiben, pflegen und aktualisieren wir Ihre Corporate Language fortlaufend. Übrigens mit modernster Software – da sind wir eigen.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

————— *Verschwiegenheit ist unsere große Stärke.* —————

Wir sind so diskret, unsere Mütter wissen heute noch nicht, womit wir unser Geld verdienen.



Unsere Arbeit basiert nicht nur auf Punkt und Komma, sondern vor allem auf Diskretion und Vertrauen. Diesen Grundsatz nehmen wir ganz genauso wörtlich wie die Texte, die man uns schickt. Falls es sich dabei um Ihre Texte handelt, können Sie nicht nur sicher sein, dass Sie sie fehlerfrei zurückkriegen. Sondern auch, dass nur Sie und wir davon wissen. Und sonst absolut niemand. Genauso wie Sie sich darauf verlas-

sen können, dass wir Ihren Namen niemals in Kundenmailings oder Selbstdarstellungen oder gar auf unserer Website (!) erwähnen werden.

Wären wir jemals von diesem Grundsatz abgewichen, wären wir heute vielleicht ein florierender Friseursalon. Oder ein prosperierendes Nagelstudio. Aber ganz sicher nicht Deutschlands Werbe- und Wirtschaftslektorat Nummer eins.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Auch bei Schwyzerdütsch geben wir Gas.

**Alles, was wir von Ihnen brauchen,
sind ein Text und ein paar Stunden.**



Damit Sie so lange wie möglich an der besten Formulierung feilen können, verschwenden wir beim Übersetzen oder Adaptieren keine Zeit. Denn wir wissen aus eigener Erfahrung, dass es in Werbung und Wirtschaft selten auf Tage, häufig aber auf Stunden ankommt. Übrigens können Sie dafür sorgen, dass wir Ihre Jobs ganz besonders schnell bearbeiten. Wie? Ganz einfach: indem Sie uns ein möglichst präzises Briefing geben. Zum Beispiel ob Übersetzung oder Adaption, ob britisches oder amerikanisches Englisch,

ob junge Zielgruppe oder seriöse Business-to-Business-Kommunikation – und am besten geben Sie uns auch die zu dem jeweiligen Text gehörenden Illustrationen. Ein paar Stunden später haben Sie dann den übersetzten oder adaptierten Text auf dem Tisch – im Falle von Werbeheadlines und Claims sogar in mehreren Varianten. Übrigens: Bei besonders umfangreichen Übersetzungen wärs schön, wenn Sie uns vorher anriefen und den Job avisierten. Dann ordern wir schon mal ein paar Sandwiches.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir achten bei jeder Sprache auf den Cent.

Fehler können teuer werden. Wir nicht.



Ganz gleich, was woanders üblich sein mag – bei WIENERS+WIENERS wird jede Sprache gleich berechnet. Und zwar nicht nach Anzahl der Wörter, der Zeilen oder dem Gewicht des Papiers. Sondern ausschließlich nach Zeit. Weil das die individuellste Lösung für jeden Kunden ist. Und damit die fairste. Schließlich wollen wir Ihnen nicht das schnellste, sondern das beste Ergebnis liefern – und das dauert bei einem mit Fremdwörtern gespickten ukrainischen

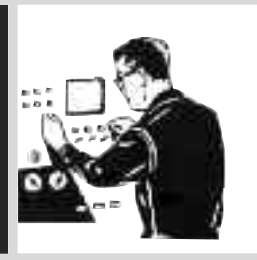
Pharmafolder nun mal etwas länger als bei einem englischen Geschäftsbericht. Und es gibt eine weitere gute Nachricht: Ein Kostenvoranschlag kostet Sie gar nichts. Um die Kosten für einen konkreten Auftrag zu erfahren, empfiehlt es sich deshalb, uns das Textmanuskript einfach zuzuschicken. Anhand Ihres Briefings beurteilen wir dann den Umfang und machen Ihnen einen individuellen Kostenvoranschlag.

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren

Wir liefern per E-Mail, ISDN, Fax oder Post.

Windows und Macintosh sprechen wir übrigens ebenfalls fließend.



Wenn Sie einen Computer und außerdem zwei linke Daumen haben, wird Ihnen diese Nachricht ganz besonders gefallen: WIENERS+WIENERS übersetzt nicht nur in jede Sprache, sondern auch in die meisten Dateiformate. Das macht Arbeitsprozesse schneller und sicherer. Denn Sie sparen sich das fehlerintensive

Abtippen unserer Adaptionen und können stattdessen den adaptierten Text direkt auf Ihren Rechner laden. Das Einzige, was wir Ihnen nicht abnehmen, ist die Wahl, wie Sie gern mit uns arbeiten möchten: per E-Mail, ISDN oder Fax, per Post oder per Kurier. Schon entschieden? Prima, ist garantiert eine gute Wahl!

WIENERS+WIENERS

Übersetzen · Adaptieren · Korrigieren